

aprender de esta experiencia, aportar nuestras ideas como técnicos para su mejora y disfrutar también como simples y humildes “turistas rurales”.

Para más información: Oficina Municipal de Turismo. Av. de Galicia s/n 33775 Taramundi. Tel. 985 64 68 77 e-mail turismo@taramundi.net

PALACIO DEL ACEBRÓN: El sentido de Doñana

A finales de la primavera pasada se inauguró en el Palacio del Acebrón, en el Parque Nacional de Doñana, una nueva exposición etnográfica –con carácter permanente– denominada “El sentido de Doñana”. Dicha exposición pretende acercar al público visitante a la relación que ha existido entre los habitantes de la comarca de Doñana y su territorio a lo largo de los dos últimos siglos.

La presentación se realiza a través de cuatro personajes clave en la historia reciente de este espacio, ofreciendo un tratamiento cercano tanto al público general como a los propios habitantes de la zona, verdaderos protagonistas de esta exposición.

Los cuatro personajes en cuestión son el gran propietario, el guarda, el hombre llano y el visitante, y a través de textos, fotografías y gran cantidad de materiales de diversa índole (herramientas, vestidos, etc.), la mayoría accesibles al público.

Aunque el tratamiento de la información no es temático en sentido estricto, sí que el lenguaje y la forma de llegar al público es claramente interpretativo, pudiendo destacarse la facilidad de comprensión de lo tratado y la relevancia al ego de los visitantes.

La exposición se completa con dos audiovisuales, uno sobre la historia de la comarca y otra sobre las leyendas.

Además, por encontrarse enclavado en un lugar idílico la visita a este equipamiento puede dejar tanto al profano como al experto un agradable sabor de boca.

SECCIÓN

CONCEPTOS DE INTERPRETACIÓN

Definiciones

Tim Merriman (EEUU):

La interpretación es la disciplina dedicada al estudio y a la práctica de la comunicación con el público acerca de los recursos naturales y culturales.

Bob Peart (Canadá):

La interpretación es un proceso de comunicación diseñado para revelar al público significados e interrelaciones de nuestro patrimonio natural y cultural, a través de su participación en experiencias de primera mano con un objeto, artefacto, paisaje o sitio.

Planificar para una interpretación “exportable”

John A. Veverka
John Veverka y Asociados
Laingsburg, Michigan, USA
jvainterp@aol.com

(John es un reconocido profesional de la interpretación. Tiene el mérito de haber escrito varios textos “fundamentales” de interpretación, y muchos de sus artículos los ofrece en su página web –véase la Web al final de este Boletín–. Nos ha autorizado para traducir y publicar aquí cuantos artículos suyos queramos. Es un lujo.)

El concepto de interpretación exportable

¿Qué es esto de la interpretación “exportable”? El concepto me surgió casi por casualidad cuando trabajaba en un plan de interpretación para un Centro de Conservación y Educación en Iowa.

Nuestro equipo de trabajo había visitado varios centros de naturaleza en la zona para revisar sus programas, servicios, exhibiciones, etc., con el objetivo de no duplicar nada de aquello en nuestro sitio objeto de planificación. Lo que echamos en falta en todos esos centros era *cómo los visitantes podrían utilizar la información que les era interpretada*. Ninguna de las ideas y conceptos servían para ser utilizadas fuera del centro, del parque, o más allá de los límites del sitio. Los conceptos no podían ser “exportados” para ser utilizados en otros lugares. ¡Eran programas que nacían y morían allí mismo!

Las dos preguntas claves para planificar una interpretación exportable son:

1. ¿Por qué un visitante querría conocer aquello? Si no podemos responder esta cuestión, entonces ¿por qué un visitante iba a querer asistir a tal programa u observar tal o cual exhibición?
2. ¿Cómo querríamos que el visitante utilizara la información que le brindamos? Si no nos planteamos que el visitante pueda utilizar los mensajes que le entregamos ¿por qué, entonces, se los estamos transmitiendo?

En otras palabras, un intérprete puede encontrar que conoce el nombre de cien flores silvestres que se utilizan como recurso, pero la mayoría de los visitantes no necesitan toda esa información. A veces podemos dar montones de respuestas ¡a preguntas que nadie formula! De las 20 ó más plantas que uno identifica para los visitantes en un recorrido para conocer las flores... ¿cuántas creemos que podrán recordar cuando regresen a sus hogares? ¿Y qué sentido tendrá esa información una vez que lleguen a su casa?

El uso del concepto de interpretación exportable

Este concepto significa que el planificador:

1. Se plantea las dos preguntas anteriores, en especial la número 2
2. En el programa, considera actividades, objetos a manipular, demostraciones, etc., que estimulen al visitante a *usar la información* de alguna forma.
3. Intenta que los conceptos y la información entregada se puedan utilizar no sólo en el sitio, sino también fuera del sitio.

Dadas las limitaciones de tiempo y presupuesto para los programas interpretativos, ¿por qué un intérprete

querría darle al público una información “no utilizable”, cuando, dado el mismo tiempo y coste, podría alentar a los visitantes para que *hagan algo*?

Aquí expongo un ejemplo:

Una frase-tema no exportable de un programa:

“En el parque existen más de veinte especies diferentes de árboles”.

Una frase-tema exportable:

“Son muchos los beneficios si usted planta árboles en su casa o en su comunidad”.

Ampliamos este aspecto del ejemplo mediante la formulación de objetivos específicos.

- La mayoría de los visitantes podrán comentar cuáles son las especies nativas de este sitio y cuáles son sus requerimientos de hábitat.
- La mayoría de los visitantes podrá expresar al menos una de las formas en que cada árbol beneficia a la fauna y a la gente.
- Todos los visitantes se sentirán alentados a plantar un árbol en su casa o a donar un plantón para ser plantado en un parque local.
- Todos los visitantes recibirán un folleto con semillas de tres árboles diferentes para que las siembren en su casa.

Como se puede observar en estos objetivos, el programa está enfocado para: (a) utilizar los recursos del sitio como ejemplos y como inspiración; y (b) transferir dicha información e inspiración a alguna acción positiva. Nótese, en especial, el objetivo de entregar al final del programa un folleto que contiene semillas a todos los visitantes.

Otros programas de interpretación exportable, o los conceptos de una exhibición (los resultados deseados), pueden tener una variedad de formas (y propósitos), tales como:

- Que los visitantes no recolecten objetos arqueológicos ni piezas de cerámica nativa en ningún sitio histórico que visiten.
- Que los visitantes no corten flores silvestres en ningún parque o espacio protegido.
- Que sepan que el reciclaje beneficia a todos.

Aquí hay cuatro ejemplos de cosas que el visitante puede hacer en su lugar de origen:

- Ser miembro de alguna asociación naturalística o de historia para aprender

más acerca de los conceptos explicados.

- Ir y visitar otros lugares para mantener esa rutina de conocer cosas nuevas.
- Ir a una biblioteca y leer más acerca de esa materia.
- Trabajar como voluntario en un parque, centro de naturaleza, o conjunto histórico.

En suma:

El concepto de interpretación exportable simplemente significa que el público visitante pueda continuar usando la información que se les transmitió como interpretación *in situ*, después que abandonen el lugar.

Este “uso” puede ser de naturaleza psicológica, tal como *valorar* el mundo natural, o *comprender y apoyar* alguna práctica de gestión de los recursos.

El “uso” puede tener una traducción física en su aplicación, como por ejemplo, usar plantas nativas para ajardinar un patio, o ingresar en alguna asociación para aprender más acerca de ello.

Lo importante es que el visitante pueda utilizar la información interpretada, para que de alguna manera *construya* algo.

(Traducido por: *Boletín de Interpretación*. Fuente: *Interp-Edge*, volumen 1, número 1, 1994)

NOTICIAS

SE BUSCA SE NECESITA INFORMACIÓN

Los lectores de este *Boletín*, de España e Iberoamérica, nos suelen realizar una serie de consultas, relacionadas con diversos aspectos de este campo o cuestiones afines. Si alguien dispone de esa información, le rogamos que la remita a los correos electrónicos de los Editores, que aparecen en la primera página. Éstas son algunas de esas consultas:

- ¿Dónde se imparten cursos universitarios de interpretación? postgrados, másters, doctorados, sean presenciales o a distancia, en castellano u otros idiomas.

- ¿Alguien conoce experiencias pedagógicas y/o de interpretación en Granjas y Jardines Ecológicos?

- ¿Alguien conoce experiencias relacionadas con el Arte y la interpretación?

¡Esperamos vuestra colaboración!

.....

SUCEDIÓ

• Primer Seminario de Ecoturismo del Programa ARAUCARIA - AECI

Se celebró del 3 al 7 de septiembre de 2001 en el Centro Iberoamericano de Formación de Santa Cruz de la Sierra, Bolivia.

(Informa: Cristina Monedero, Pangea. Asistencia Técnica para la Agencia Española de Cooperación Internacional – AECI)

Podemos concluir que este Primer Seminario cumplió con los objetivos propuestos: ofreció la ocasión de constatar que el Ecoturismo –si es manejado correctamente– puede convertirse en una de las herramientas más eficaces de conservación del patrimonio cultural y natural que constituyen la base de su atractivo, y en un valioso instrumento para facilitar el desarrollo sostenible; permitió un claro intercambio de información entre los 16 proyectos que participaron en el Seminario (15 países de Iberoamérica); se realizó un diagnóstico preliminar de la situación del Ecoturismo en el Programa ARAUCARIA de la AECI y se elaboraron algunas propuestas para orientar la acción futura de nuestra cooperación en este campo.

En el caso concreto de la **Interpretación del Patrimonio** (natural y cultural) en ARAUCARIA, los participantes de este Seminario reconocieron que existe un desconocimiento bastante generalizado del significado y del valor de la interpretación como instrumento para la gestión, que la aplicación de las técnicas de esta disciplina aportan un “valor añadido” al producto ecoturístico; y que la interpretación es una estrategia clave para comunicar el “sentido de lugar” a los